

MÁSTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, INTERPRETACIÓN Y
TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS
**ACTA REUNIÓN TUTORES DE LOS CENTROS DE PRÁCTICAS 27 DE NOVIEMBRE DE
2023**

12:00-13:00 hs. BLACKBOARD:

<https://eu.bbcollab.com/guest/b94e75f7980f47af8642061ac809bbbc>

ORDEN DEL DÍA:

1. organización de las prácticas para el curso 2023-2024
2. desarrollo del curso 2022-2023
3. evaluación del programa
4. ruegos y preguntas

Convocados: Representantes de los centros de prácticas en las que se realizaron prácticas en el curso 2022-23 y anteriores.

Asistentes: Bianca Vitalaru, Instituto Franklin-UAH, Hospital La Paz, Cecilia Liu, Guardia Civil Aeropuerto, ACCEM, Hospital 12 de Octubre, CELER PAWLOWSKY.

Puntos tratados:

1. Ley del Becario
Se informa a las instituciones de que la Universidad ha decidido asumir el coste y la gestión de las prácticas curriculares no remuneradas que realice el estudiantado, tanto en entidades externas como dentro de la UAH. Se informa, además, de que la comunicación de datos a la Seguridad Social está sujeta a plazos. Por ello necesitamos conocer la información de las prácticas con una antelación mínima de 2 semanas a la fecha de inicio prevista para poder solventar cualquier incidencia relativa convenio de cooperación, certificados u otra documentación necesaria, número de afiliación a la Seguridad Social del estudiante, etc.
2. Organización de las prácticas para el curso 2023-2024
Se recuerda a los tutores de los centros de prácticas las competencias que se espera que alcancen los estudiantes, teniendo en cuenta los objetivos del programa: no solo poner en práctica lo aprendido en el máster sino también que los estudiantes comiencen a introducirse en el mundo laboral y desarrollen o mejoren otras competencias. Se repasa el procedimiento que hay que seguir para la realización de prácticas y la información que reciben los alumnos. Se insiste sobre la aportación de documentos con información inicial sobre el funcionamiento de las prácticas, expectativas, o la información que se considere necesaria cuando se envíe la oferta de prácticas para hacérsela llegar al alumnado.

Se informa a las entidades sobre la posibilidad de empezar las prácticas antes, con horario flexible y/o determinados días de la semana para el alumno para después calcular el número de horas y el periodo de prácticas en función del trabajo realizado. Se deberá indicar en el detalle la flexibilidad y el número de horas a la semana.

3. Desarrollo de las prácticas en el curso académico 2022-2023

Se comunican los aspectos más valorados por los estudiantes, que son la posibilidad de conocer de primera mano el funcionamiento de las instituciones y empresas de traducción. Recibir pautas de corrección, resolución de dudas y aspectos específicos del sector, así como entrar en contacto con aspectos relacionados con la mediación y otros complementarios, como es la maquetación. Aprecian, además, adquirir conocimiento sobre gestión de proyectos, y la posibilidad de visitar juicios y reuniones. Los estudiantes ven las prácticas como una oportunidad de ampliar conocimientos tecnológicos y especializados, así como de trabajar con herramientas nuevas y programas de traducción asistida. Por último, aprecian la posibilidad de aplicar las herramientas corpus y glosarios elaborados en clase y en el puesto de trabajo. En cuanto a las entidades, cabe destacar la satisfacción CELER PAWLOWSKY con relación a los estudiantes recibidos.

4. Participación en las encuestas de calidad de la UAH. Se comenta que, al finalizar las prácticas, los tutores recibirán de parte de la UAH unas encuestas al igual que los estudiantes y se subraya la importancia de participar de cara a poder analizar el nivel de satisfacción, que repercutirá en la calidad del programa.

5. Ruegos y preguntas:

Desde la Guardia Civil, que opera en el aeropuerto Barajas, se indica que es posible que los estudiantes pasen a asistir en entrevistas con detenidos que necesiten intérprete. Se plantean más preguntas sobre el proceso de prácticas y si la UAH asume el coste de las prácticas. Se aclara que sí.

Sin más puntos que tratar, se levanta la sesión a las 13 hs.

Bianca Vitalaru
Coordinadora de prácticas

